

EIN LEBEN IN CHINA

DIE ZEIT MEINES VATERS



EDITION MODERNE

p. ôtié / li kunwu

Ein Leben in China

von **P. Ôtié und Li Kunwu**
(Edition Moderne)

Zum ersten Problem im Leben des kleinen Li wird, dass er zwar früh schon „Papa“ sagen kann, der Name des Vorsitzenden Mao ihm jedoch noch nicht über die Lippen gehen will. Xiao Li – der „kleine Li“ – kommt Mitte der Fünfzigerjahre zur Welt und wächst in einem China des dramatischen Wandels auf. Die Gründung der Volksrepublik liegt erst wenige Jahre zurück, die Partei verordnet den radikalen Umbau von Landwirtschaft und Industrie, den „Großen Sprung nach vorn“ – der schon bald zur größten Hungerkatastrophe der Menschheit führen wird. Li Kunwu (geboren 1955), der seine Comic-Karriere als Propagandazeichner begann, schildert in seiner autobiografischen Trilogie Chinas harten Weg von der Kulturrevolution zur Wirtschaftsmacht und erzählt auf 700 brillant in Schwarz-Weiß inszenierten Seiten mit beeindruckender Lebendigkeit davon, wie die historischen Umwälzungen das Leben der Menschen tiefgreifend verändern. „Ein Leben in China“ ist in Zusammenarbeit mit dem Asien-Kenner Philippe Ôtié entstanden und zuerst in Frankreich erschienen, eine chinesische Ausgabe folgte erst im letzten Jahr.

Band 1: Die Zeit meines Vaters
Zeichnungen: Li Kunwu
Text: Li Kunwu und Philippe Ôtié
Übersetzung: Christoph Schuler
Lettering: Joe Zimmermann
Lektorat: Heike Drescher

Edition Moderne, Zürich 2013
© Verlag bbb Edition Moderne AG
ISBN: 978-3-03731-102-8

IRGENDWIE WAR ES QIBAO DAMALS GELUNGEN, DAS «HUKOU», MEINE PERSÖNLICHE AKTE, EINZUSEHEN. IN DER ÜBER DREI GENERATIONEN ALLE VERGEHEN UNSERER VORFAHREN AUFGELISTET WAREN ... QIBAOS ENTHÜLLUNGEN BRACHTEN UNS IN GROSSE GEFÄHR.



ES HANDELT SICH HIER UM EINE TYPISCHE FAMILIE VON «SCHWARZEN BASTARDEN». REINRASSIGE REAKTIONÄRE, DIE UNS VORGÄUKELN WOLLEN. SIE HATTEN SICH VERÄNDERT ...



ABER IN WAHRHEIT SIND SIE IMMER NOCH DIESELBEN. VATER UND SOHN!

SIE HABEN DIE REVOLUTION UNTERWANDERT!



SIE HABEN IHR WAHRES GESICHT VERBORGEN.



ABER ICH HABE SIE DEMASKIERT ... UND SIE DEM VOLK AUSGELIEFERT!

DER SCHADEN WAR ANGERICHTET: DIE BESCHÄMENDE GESICHTE UNSERER FAMILIE VON GRUNDBESITZERN, DIE MEIN VATER BIS HEUTE MEHR SCHLECHT ALS RECHT VERBORGEN HATTE, WAR NUN ANS TAGESLICHT GEZERRT WORDEN. ICH SELBST WURDE DARAUFIN DAZU VERDONNERT, EINSCHLÄGIGE TEXTE ZU STUDIEREN. WÄHREND MEIN VATER EIN PAAR WOCHEN SPÄTER NOCH VIEL SCHLEMMERE KONSEQUENZEN ZU TRAGEN HATTE.



«DIE JUNGEN MÜSSEN DIE FUNKTIONÄRE KRITISIEREN, DIE SICH DER RESTAURATION DES KAPITALISMUS SCHULDIG MACHEN, DIESE CHRUSCHTSCHOWS CHINAS UND IHRE KOMPLIZEN.» DIESE WORTE DES VORSITZENDEN MAO WURDEN FALSCH INTERPRETIERT. PLÖTZLICH SCHWIRRTEN GERÜCHTE DURCH DIE LUFT UND DIE MAVERN WURDEN MIT «DAZIBAOS» ZUGELEISTET. DIESE PLAKATE, AUF DENEN SICH JEDER OFFEN ÜBER SEINE NACHBARN BESCHWEREN KONNTE, STELLTEN DAS WOHL FREIESTE AUSDRUCKSMITTEL DAR, DAS ES IN CHINA JE GEGEBEN HATTE. DIE SCHADEN WAREN BETRÄCHTLICH.



SCHAU MAL HIER:
«VIZESEKRETÄR LIU
HAT SEINE GANZE
FAMILIE INS RESTAU-
RANT AUSGEFÜHRT,
UM LACHIERTE ENTE
ZU ESSEN»!

AUCH NICHT SCHLIMMER
ALS DIREKTOR ZHOU:
«DIESER DRECKSKERL
HAT DIE ANGEWOHNHEIT,
JEDEN TAG EIN BAD
ZU NEHMEN»!

WANG,
DER SEKRETÄR
DES VIERTELS, GEHT
JEDEN SONNTAG MIT
SEINER STINKENDEN
FRAU ZUM TANZ!

ICH HABE GEHÖRT,
DER STELLVERTRETENDE
PROVINZDIREKTOR HABE
BIS VOR EINIGEN JAHREN
REGELMÄSSIG MAH-JONG
GESPIELT!

EIN NACHBAR
VON DOKTOR ZHOU
HAT IHN DABEI
BEOBACHTET, WIE
ER DAS GESCHLECHT
SEINER FRAU
LECKTE!

GENAU! DERSELBE
NACHBAR HAT AUCH
IHRE HUNDE DABEI
BEOBACHTET!



HIERHER,
HIERHER! LEST
DIE NEUESTEN
ENTHÜLLUNGEN!

ALLE
NACHRICHTEN
DER STADT, MIT
LAUTER SAFTIGEN
DETAILS!



HÖRT MAL, JUNGS:
DER REKTOR DER
SCHULE NR. 3 HAT
SEINE HAUSHALTERIN
GESCHWÄNGERT ...



PAH! UND
IHR BASTARD HAT
DANN SEINEN VATER
DENUNZIERT!

ZEIG HER,
ZEIG HER!





HE, SAGT MAL, WIESO SCHREIBEN WIR EIGENTLICH KEINE EIGENEN DAZIBAOS?

OH JA, GUTE IDEE! ABER WAS SOLLN WIR SCHREIBEN?

ICH WEISS WAS! WIR DENUNZIEREN DEN KINOBEZITZER! ER ZEIGT IMMER WIEDER ANTI-REVOLUTIONÄRE FILME!



LASST UNS AUCH DIE TOCHTER DES AMTSVORSTEHERS HUA DENUNZIEREN! SIE HAT SICH DEN KAMPFBRIGADEN ENTGEGENGESTELLT, ALS WIR IHREN VATER ZUR SELBSTKRITIK AUFFORDERTEN.



JA! UND FÜG NOCH HINZU, DASS SIE SICH SEITDEM VERSTECKT HÄLT, UM SICH NICHT SELBST KRITISIEREN ZU MÜSSEN!



GUT! SONST NOCH WAS?





‘AH ...
WOHIN KLEBEN
WIR UNSER
DAZIBAO?’

NIRGENDS IST
MEHR PLATZ! DANN
ÜBERLEBEN WIR EBEN
EIN ANDERES, VIELLEICHT
DIESES HIER!

DER VORSITZENDE MAO
HAT SCHON RECHT: «VIELE PROBLEME
KÖNNEN MIT DEM SCHREIBEN VON
DAZIBAOS GELÖST WERDEN!»!



HOPPLA!
DA STEHT, DASS
MAN DAZIBAOS ERST
NACH DREI TAGEN
ÜBERLEBEN
DARF!

AUTSCH! NOCH
DAZU MIT DER
UNTERSCHRIFT
EINER BRIGADE
DER ROTEN
GARDE!



TJA, DANN ... SCHNELL
WEG HIER, SONST
ERWISCHEN SIE UNS!



HAHAHA!
ICH LACH MICH
KAPUTT!

ICH WÜRD ZU
GERN DAS GESICHT
VON HUAS TOCHTER
SEHEN, WENN SIE
ERFAHRT, DASS WIR
SIE DENUNZIERT
HABEN!

HÖRT MAL,
HÖRT MAL HER!
SCHREIBEN WIR
DOCH GLEICH NOCH
EINE WAND-
ZEITUNG!



砸烂他的狗头! 官将魏勇退穷

现在居然明明白白地欺
 谁不革命 谁就离开
 通过躲辟, 工作组既
 谈不上积极领导, 也没
 有对广大群众说清问
 题, 而李武浩一伙更
 在斗争中发现左派, 并
 建立起战斗力强的组
 织。同志们! 你们是运动
 的骨干, 你们要
 不怕不
 立, 立就
 叫他们
 揭开这
 个盖子
 子到
 子到

最高指示
 你们要关心
 群众生活
 文化大革命
 的序

砸烂以刘少奇为首的大叛徒集团!
 告全国人民打

金猴奋起千钧棒 玉宇澄清万里埃
 我们伟大的导师, 伟大的领袖, 伟大的统帅, 伟大的舵手毛主席亲自领导
 和发动的无产阶级文化大革命势如破竹, 锐不可挡, 取得了一个又一个的伟
 大胜利, 目前, 文化大革命又出现了新的伟大胜利, 无产阶级专政的
 路线, 斗, 争, 促, 进, 促, 进

集团彻底完蛋
 红卫兵小将
 不撞不破
 湖的天无界
 三个多月的斗
 争, 斗, 争, 斗, 争

看王连芬

Die 25 für den Max und Moritz-Preis 2014 nominierten Titel

in alphabetischer Reihenfolge



Anyas Geist von Vera Brosgol (Tokyopop)



Earth unplugged
von Jennifer Daniel
(Jaja Verlag)



Kililana Song von
Benjamin Flao (Verlag
Schreiber & Leser)



Ardalén von Miguel-
anxo Prado (Egmont
Comic Collection)



Ein Leben in China von
P. Ôtié und Li Kunwu
(Edition Moderne)



Kinderland von Mawil
(Reprodukt)



Billy Bat von Naoki
Urasawa, Ko-Szenarist:
Takashi Nagasaki
(Carlsen Manga)



Eva von Claude Jaer-
mann und Felix Schaad
(Tages-Anzeiger Zürich /
Sewicky Verlag)



**Quai d'Orsay – Hinter
den Kulissen der Macht**
von Christophe Blain
und Abel Lanzac
(Reprodukt)



Buddha von Osamu
Tezuka (Carlsen Verlag)



Flughunde von Ulli Lust
nach dem Roman von
Marcel Beyer
(Suhrkamp Verlag)



Saga* von Brian K.
Vaughan und Fiona
Staples (Cross Cult)



Das Erbe von Rutu
Modan (Carlsen Verlag)



**Hilda und der Mitter-
nachtsriese** von Luke
Pearson (Reprodukt)



Schisslaweng* von
Marvin Clifford ([www.
schisslaweng.net](http://www.schisslaweng.net))



Das versteckte Kind
von Loïc Dauvillier,
Marc Lizano und Greg
Salsedo (Panini Comics)



**Im Himmel ist Jahr-
markt** von Birgit Weyhe
(avant-verlag)



TEN* von Martina
Peters (Cursed Verlag)



**Der gigantische Bart,
der böse war** von
Stephen Collins
(Atrium Verlag)



**Jimmy Corrigan – Der
klügste Junge der Welt**
von Chris Ware
(Reprodukt)



Totes Meer von
18 Metzger (Jungle
World / Ventil Verlag)



Didi & Stulle von Fil
(zitty)



Unsichtbare Hände
von Ville Tietäväinen
(avant-verlag)



Don Quijote von Flix
(Carlsen Verlag)



Kiesgrubennacht
von Volker Reiche
(Suhrkamp Verlag)

* nominiert durch das Publikum